



Juan Ruiz

Arcipreste de Hita

Lo que puede el dinero

Juan Ruiz, Arcipreste de Hita
1284 – 1351

Lo que puede el dinero

Hace mucho el dinero, mucho se le ha de amar;
Al torpe hace discreto, hombre de respetar,
hace correr al cojo al mudo le hace hablar;
el que no tiene manos bien lo quiere tomar.

También al hombre necio y rudo labrador
dineros le convierten en hidalgo doctor;
Cuanto más rico es uno, más grande es su valor,
quien no tiene dinero no es de sí señor.

Y si tienes dinero tendrás consolación,
placeres y alegrías y del Papa ración,
comprarás Paraíso, ganarás la salvación:
donde hay mucho dinero hay mucha bendición.

El crea los priores, los obispos, los abades,
arzobispos, doctores, patriarcas, potestades
a los clérigos necios da muchas dignidades,
de verdad hace mentiras, de mentiras hace
[verdades.

El hace muchos clérigos y mucho ordenados,
muchos monjes y monjas, religiosos sagrados,
el dinero les da por bien examinados,
a los pobres les dicen que no son ilustrados.

Yo he visto a muchos curas en sus predicaciones,
despreciar el dinero, también sus tentaciones,
pero, al fin, por dinero otorgan los perdones,
absuelven los ayunos y ofrecen oraciones.

Dicen frailes y clérigos que aman a Dios servir,
más si huelen que el rico está para morir,
y oyen que su dinero empieza a retiñir,
por quién ha de cogerlo empiezan a reñir.

En resumen lo digo, enténdelo mejor,
el dinero es del mundo el gran agitador,
hace señor al siervo y siervo hace al señor,
toda cosa del siglo se hace por su amor.

Juan Ruiz, Erzpriester von Hita
1284 – 1351

Die Macht des Geldes

Das Geld macht Zauberdinge, drum müssen wir es lieben,
den Deppen macht es weise, zum ehrenwerten Mann,
den Lahmen läßt es springen, den Stummen macht es laut;
und der, der keine Hände hat, nimmt's gerne in die Hand.

Und auch den dummen Menschen, den Bauerngrobian,
den machen die Penunzen zu einem klugen Kopf;
und wenn er schwimmt im Gelde, dann gilt er allen viel,
doch wenn's am Gelde mangelt, ist er kein rechter Herr.

Und hast du Geld in Batzen, dann ist dir Tröstung sicher,
hast Freude und Vernügen, vom Papst gibt's eine Pfründe,
erkaufe dir das Paradies, erlange die Erlösung:
wo Reichtum ist und Fülle, da ist der Segen nah.

Mit Geld macht man den Bischof, den Prior oder Abt,
den Popen und den Doktor, den großen Patriarchen;
zu großem Ruhm gelangen die dümmsten Theologen,
aus Wahrheit macht man Lüge, aus Lüge falschen Schein.

Man macht mit Geld die Priester, die Herren Ordinierten,
macht Klosterbrüder, Schwestern, die heil'ge Geistlichkeit,
gern gibt man ihnen alles, so werden sie erleuchtet,
doch sagen sie den Armen, ihr seid ja nicht gebildet.

Von vielen Priestern hört man die ewige Ermahnung:
verachtet Geld und Reichtum und wehret der Versuchung,
am Ende wird vergeben, Vergebung gibt's für Geld,
sie lesen Messen, segnen, selbst Fasten kostet Geld.

Die Kirchenleute sagen, wir wollen Gott gern dienen,
erst recht, sobald sie riechen, daß da ein Reicher stirbt,
und wenn sie dann das Silber im Kasten klingen hören,
beginnen sie zu streiten, für wen die Beute sein soll.

Am Ende möcht' ich sagen, mir ist jetzt alles klar,
Geld ist der große Motor, der Antrieb dieser Welt,
es macht aus Herren Diener, aus Dienern macht es Herrn,
was alles heute waltet, Grund ist die Gier nach Geld.

Juan Ruiz, Arcipreste de Hita
Versión medieval (primera parte)

Enxiemplo de la propiedat que'l dinero ha

Mucho faz' el dinero, mucho es de amar:
al torpe faze bueno e ome de prestar,
faze correr al coxo e al mudo fablar,
el que non tiene manos, dyneros quier' tomar.

Sea un ome nesçio e rudo labrador,
los dyneros le fazen fidalgo e sabydor,
quanto más algo tiene, tanto es de más valor;
el que non ha dineros, non es de sy señor.

Sy tovyeres dyneros, avrás consolaçión,
plazer e alegría e del papa ración,
comprarás parayso, ganarás salvaçión:
do son muchos dineros, es mucha bendiçión.

Yo vy allá en Roma, do es la santidat,
que todos al dinero fazianl' omilidat,
grand onrra le fazían con grand solenidat:
todos a él se omillan como a la magestat.

Ffazié muchos priores, obispos e abbades,
arçobispos, dotores, patriarcas, potestades,
e muchos clérigos nesçios dávales denidades.
Ffacie verdat mentiras e mentiras verdades.

Ffazié muchos clérigos e muchos ordenados,
muchos monges e mongas, rreligiosos sagrados:
el dinero les dava por byen esaminados;
a los pobres dezían que non eran letrados.

Dava muchos juyzios, mucha mala sentencia:
con malos abogados era su mantenencia,
en tener malos pleitos e fer mal' abenencia;
en cabo por dineros avya penitencia.

El dinero quebranta las cadenas dañosas,
tyra çepos e grillos, presiones peligrosas;
al que non da dineros, échanle las esposas:
por todo el mundo faze cosas maravillosas.

Vy fazer maravillas a do él mucho usava:
muchos meresçían muerte, que la vida les dava;
otros eran syn culpa, que luego los matava:
muchas almas perdía; muchas almas salvava.

Faze perder al pobre su casa e su vyña;
sus muebles e rayces todo lo desalyña,
por todo el mundo cunde su sarna e su tyña,
do el dinero juzga, ally el ojo guiña.

Él faze cavalleros de neçios aldeanos,
condes e ricos omes de algunos vyllanos;
con el dinero andan todos omes loçanos,
quantos son en el mundo, le besan oy las manos.

Vy tener al dinero las mayores moradas,
altas e muy costosas, fermosas e pyntadas,
castillos, heredades, villas entorreadas:
al dinero servían e suyas eran conpradas.

Comía muchos manjares de diversas naturas,
vistía nobles paños, doradas vestiduras,
traya joyas preçiosas en vyçios e folguras,
guarnimientos estraños, nobles cavalgaduras.

Yo vi a muchos monges en sus predicaçiones
denostar al dinero e a sus temptaçiones;
en cabo, por dyneros otorgan los perdones,
asuelven los ayunos e fazen oraçiones.

Peroque lo denuestan los monges por las plaças,
guárdanlo en convento en vasos e en taças:
con el dinero cunplen sus menguas e sus raças:
más condedijos tiene que tordos nin picaças.

Monges, clérigos e frayres, que aman a Dios servir,
sy varruntan que el rrico está para moryr,
quando oyen sus dineros, que comyençan rreteñir,
quál dellos lo levará, comyençan a reñir. [...]

Juan Ruiz, Arcipreste de Hita:

Das Gedicht *Die Macht des Geldes* ist Teil des Werkes *Das Buch der guten Liebe* /
El poema *Lo que puede el dinero* forma parte del *Libro de buen amor* (1330, 1343)

Spanisches Gedicht, moderne Version / Poema español, versión moderna:
<http://antologiapoeticamultimedia.blogspot.de/2006/08/lo-que-puede-el-dinero.html>

Spanisches Gedicht, mittelalterliche Version / Poema español, versión medieval:
<http://www.poesi.as/ahlba002.htm>

Deutsche Übersetzung, mittelalterliche Version / Traducción alemana, versión medieval:

Juan Ruiz
Aus dem Buch der guten Liebe
Wilhelm Goldmann Verlag
München / 1960
Übersetzung / Traducción: Wenzel Goldbaum

English translation, medieval version / Traducción inglesa, versión medieval:

Juan Ruiz
The book of Good Love
State University of New York Press
New York / 1972
Translation / Traducción: Rigo Mignani, Mario A. Di Cesare
"To reproduce the *cuaderna vía*, with its fourteen-syllable lines and its single
rhyme for each quatrain, would be virtually impossible in modern English"

Paco Ibáñez' moderne Version / Versión moderna por Paco Ibáñez:

Schallplatte / Disco:
La poesía de hoy y de siempre
Los unos por los otros
Visto y pintado por Antonio Saura
Moshe Naim / 1970
<https://www.youtube.com/watch?v=kmbpZjaZ7sY>
<https://www.youtube.com/watch?v=rjqVYLfuJ8o>

Gestaltung und Foto / Diseño y fotografía:

Gernot Hoffmann

Übersetzung / Traducción:

Gernot Hoffmann

Este documento / dieses Dokument / 3.Dezember 2014:

<http://docs-hoffmann.de/arcidinero23112014.pdf>